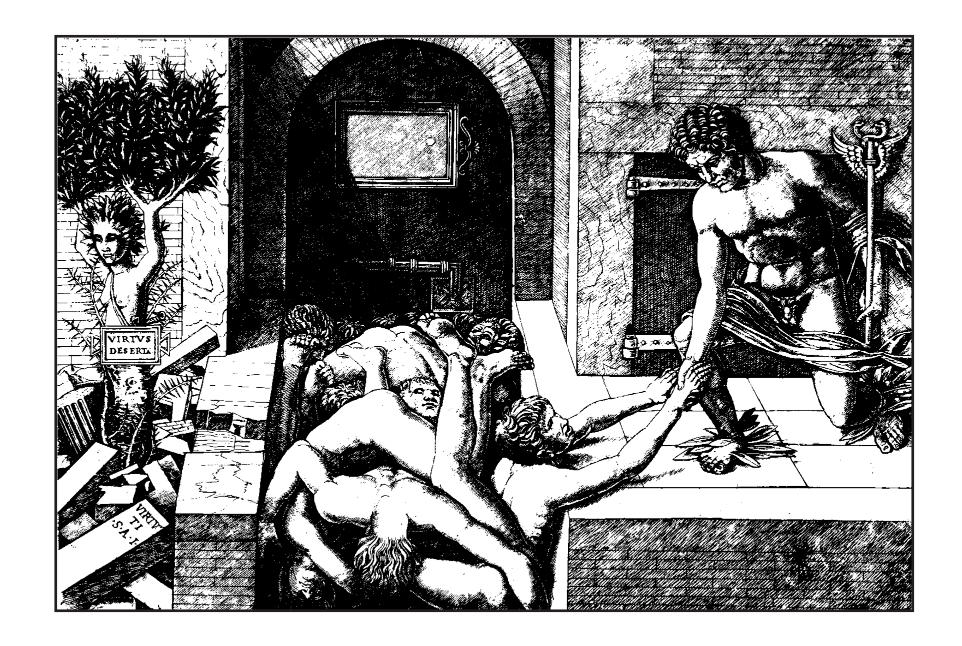


Distributed by the :

ÉDITIONS Ismael.

NON-PROFIT ASSOCIATION.

(2017)

editions-ismael.com editions.ismael@gmail.com.
Siège social : 15 rue des Capucins, 69001 Lyons.

悲しき玩具

石
川
啄
木

(1912)

Jouet Triste

Ishikawa Takuboku

Quelques poèmes traduits par Jacques Mauval, 2014.

1.

呼吸するば、
胸の中にて鳴る音あり
　凩よりもさびしきその音 ！

Quand je respire,
un bruit résonne à l’intérieur de ma poitrine
et quel bruit ! plus désolé que le vent d’hiver.

2.

眼閉づれど、
心にうかぶ何もなし。
　さびしくも、また、眼をあけるかな。

Bien que je ferme les yeux,
rien ne me vient à l’esprit.
　C’est avec désolement, encore, que je les ouvre.

3.

途中にてふと気が変わり、
つとめ先を休みて、今日も
河岸をさまよへり。

Sur le chemin mes intentions ayant brusquement changé,
je prenais congé du bureau, aujourd’hui aussi
pour errer sur les berges de la rivière.

4.

咽喉がかわき、
まだ起きている果物屋を探しに行きぬ。
秋の夜ふけに。

Ayant soif,
et pas encore couché, je partis chercher un primeur.
Tard un soir d’automne.

5.

遊びに出て子供かへらず、
取り出して
走らせて見る玩具の機関車。

L’enfant parti jouer n’est pas revenu,
je sors
son jouet locomotive et le fait avancer devant moi[1].

6.

本を買ひたし、本を買ひたしと、
あてつけのつもりではなけれど、
妻に言ひてみる。

J’aimerais acheter des livres, j’aimerais acheter des livres,
sans vouloir la blâmer pourtant,
je le redis à ma femme.

1 Ou bien : *son jouet locomotive et essaye de le faire avancer.*

7.

旅を思ふ夫の心 !
叱り、泣く、妻子の心 !
朝の食卓 !

Rêvant de voyage, le coeur du mari!
En reproches, en pleurs, coeurs de la femme et de l'enfant!
Table du matin.

8.

家を出て五町ばかりは
用のある人のごとくに
歩いてみたれど———

Une fois sorti de chez moi sur cinq cent mètres
j'ai marché
comme un homme qui a un emploi[2].

9.

痛む歯をおさへつつ、
日が赤赤と
冬の靄の中にのぼるを見たり。

La main pressée contre une dent douloureuse,
soleil rougeoyant
je le vois se lever dans la brume hivernale.

10.

いつまでも歩いてゐねばならぬごとき
思ひ湧き来ぬ、
深夜の町町。

L'idée qu'il me faille être toujours en train de marcher
a débordé en moi,
dans les rues de minuit.

11.

なつかしき冬の朝かな。
湯をのめば、
湯気がやはらかに、顔にかかれり。

Comme je regrette les matins d'hiver.
En buvant de l'eau chaude,
la vapeur qui est mollement suspendue à mon visage.

13.

うつとりと
本の挿繪に眺め入り、
煙草の煙吹きかけてみる。

Parcourant absorbé
les illustrations d'un livre,
je souffle des bouffées de tabac.

2 Ou bien : *Bien que cinq cent mètres seulement me séparaient de chez moi / j'ai marché / comme les hommes utiles.*

14.

途中にて乗換の電車なくなりしに
泣かうかと思ひき。
雨も降りてゐき。

Quand à la moitié du trajet mon train de correspondance disparut
j'eus envie de pleurer.
Et il se mit à pleuvoir.

15.

二晩おきに
夜の一時頃に切通の坂を上りしも ——
勤めなればかな。

Toutes les trois nuits
à peu près à une heure du matin je remonte la pente d'une tranchée.
Tout ça parce que je travaille.

16.

しつとりと
酒のかをりにひたりたる
脳の重みを感じて帰る。

Calmement,
avec la sensation du poids de mon cerveau
noyé dans l'odeur du vin je rentre à la maison.

17.

今日もまた酒飲めるかな！
酒のめば
胸のむかつく癖を知りつつ。

Aujourd'hui pourquoi ai-je encore bu !
Je sais que boire
me donne des maux d'estomac.

18.

何事か今我つぶやけり。
かく思ひ、
目をうち つぶり、酔ひを味ふ。

Je murmure quelque chose.
Ma façon de penser,
les yeux mi-clos, je goûte le fait d'être ivre.

19.

すつきりと酔ひのさめたる心地よさよ！
夜中に起きて、
墨を磨るかな。

Il est si bon de se sentir dégrisé et frais !
Je me lève au milieu de la nuit,
et mouds un bâton d'encre.

20.

真夜中の出窓に出(い)でて、
欄干の霜に
手先を冷やしけるかな。

Au milieu de la nuit je vais à la fenêtre,
et sur le givre de la rambarde
voilà que j'ai rafraîchi le bout de mes mains.

22.

手も足もはなればなれにあるごとき
ものうき寝覚!
かなしき寝覚!

Comme si mes pieds ainsi que mes mains étaient dispersés
un réveil languide!
un réveil triste!

23.

みすぼらしき郷里の新聞ひろげつつ、
誤植ひろへり。
今朝のかなしみ。

En dépliant le misérable journal de ma ville natale,
je relevais des coquilles.
Tristesse de ce matin.

24.

誰か我を
思ふ存分叱りつくる人あれと思ふ。
何の心ぞ。

Quelqu'un je désire,
qu'il y ait une personne qui me fasse sans retenue des reproches.
C'est quoi cette idée!

25.

朝な朝な
撫でてかなしむ、
下にして寝た方の腿のかろきしびれを。

Chaque matin
je déplore et frotte,
le léger engourdissement des cuisses sur lesquelles j'ai dormi.

26.

曠野ゆく汽車のごとくに、
このなやみ、
ときどき我の心を通る。

Comme un train allant au travers une vaste plaine,
cette détresse,
de temps en temps traverse mon coeur.

27.

何がなく
初恋人のおくつきに詣づるごとし。
郊外に来ぬ。

Sans raison
comme l'on fait un pélerinage sur la tombe d'un premier amour.
Je suis venu en banlieue.

28.

なつかしき
故郷にかへる思ひあり、
久し振りにて汽車に乗りしに。

L'idée de rentrer dans ma ville natale
tant regrettée,
lorsque pour la première fois depuis longtemps je monte dans un train.

29.

新しき明日の来るを信ずという
自分の言葉に
嘘はなけれど———

Bien qu'il n'y ait pas de mensonge
dans mes propres paroles
je dis croire en la venue d'un nouveau lendemain ——

30.

考へれば、
ほんとに欲しと思うこと有るやうで無し。
煙管をみがく。

Lorsque j'y réfléchis,
il n'y a rien que je pense désirer vraiment.
Je polis ma pipe.

31.

よごれたる手をみる——
ちゃうど
この頃の自分の心に対ふがごとし。

Je regarde mes mains souillées ——
exactement
comme si je faisais face à mon coeur actuel.

32.

よごれたる手を洗ひし時の
かすかなる満足が
今日の満足なりき。

La satisfaction, légère,
lorsque je lave mes mains souillées
c'est la satisfaction d'aujourd'hui.

33.

今日ひよいと山が恋ひしくて
山に来ぬ。
去年腰掛けし石をさがすかな。

Aujourd’hui regrettant soudainement la montagne
je suis venu à la montagne.
Je cherche la pierre où je me suis assis l’année dernière.

34.

朝寝して新聞読む間なかりしを
負債のごとく
今日も感ずる。

Ne m’être pas levé le matin et n’avoir pas eu le temps de lire les journaux
aujourd’hui aussi je l’ai ressenti
comme un endettement.

35.

年明けてゆるめる心！
うっとりと
来し方をすべて忘れしごとし。

L’année nouvelle et mon coeur détendu!
avec ravissement
comme si j’oubliais tout le passé.

36.

昨日まで朝から晩まで張りつめし
あのこころもち
忘れじと思へど。

Ce sentiment-là
jusque hier, du matin jusqu’au soir, de m’être efforcé,
je pense que je ne l’oublierai pas.

37.

戸の面には羽子突く音す。
笑う声す。
去年の正月にかへれるごとし。

Contre la porte les bruits du jeu de volant.
Les éclats de rire.
Comme au Nouvel An de l’année dernière.

38.

何となく、
今年はよい事あるごとし。
元日の朝晴れて風無し。

De quelque façon,
il me semble que cette année sera pleine de bonnes choses.
Le matin du Nouvel An clair et sans vent.